

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
На заседании кафедры
протокол №11 от «24» января 2021г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав.кафедрой _____ /  /_Абдуллина_Г.Р.

_____ /  /_Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Методика обучения переводу
Вариативная часть

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)

Кандидат филологических наук, доцент



/Карабаев М.И.

Для приёма: 2021г.

Уфа 2021

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Карабаев М.И.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол №от « » мая 2021 г.

Заведующий кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №_____ от «____» _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №_____ от «____» _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №_____ от «____» _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №_____ от «____» _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4.Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний,умений,навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3.Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	13
5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для Освоения дисциплины	21
5.2.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети«Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления Образовательного процесса по дисциплине	22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
		ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
		ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
	ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой	ИПК- 2.1Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;	<i>Уметь:</i> отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.

	аргументированных умозаключений и выводов	ИПК- 2.2Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
		ИПК- 2.3Владеет: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений
	ПК-10Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
		ИПК-10..2Умеет: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
		ИПК-10.3Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	<i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Методика обучения переводу» относится к вариативной части.
Дисциплина изучается на 1 курсе 1 семестре.

Цели изучения дисциплины: Получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирскому языку» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-1, ПК-2, ПК-10.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК.1

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Не знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
ИПК-1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Не умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
ИПК-1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании;	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Не владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Владеет навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.			
--	--	--	--

Код и формулировка компетенции ПК.2

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 2.1Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	<i>Знать:</i> основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	Не знает основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.	Знает основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности.
ИПК-2.2Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Не умеет проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Умеет проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
ИПК-2.3Владеет: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Не владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.

Код и формулировка компетенции ПК.10

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. по полученным знаниям в собственной научно-исследовательской деятельности;	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
ИПК-10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	<i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Не умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

<p>ИПК-10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках..</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Не владеет ИП навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>
---	---	---	---

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<i>Знать:</i> основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	<i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	<i>Знать:</i> основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Уметь:</i> проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов	<i>Знать:</i> способы и приемы перевода	Тестирование, творческое задание (доклад).

<p>текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>	
	<p><i>Уметь:</i> применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>Устный индивидуальный опрос, тестирование</p>
	<p><i>Владеть:</i> Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Контрольная работа (конспект источника)</p>

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль–максимум 40 баллов; рубежный контроль–максимум 30баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50баллов; рубежный контроль– максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум10).

Для зачета:

зачтено –от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
незачтено– от 0 до59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Методика обучения переводу

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.01 Отечественная филология (башкирский язык и литература,
переводоведение)

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				32
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
Рубежный контроль				18
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Модуль 2.				
Текущий контроль				32
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
Рубежный контроль				18
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Поощрительные баллы				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				
ИТОГО			0	110

Индивидуальный/групповой опрос

Индивидуальный/групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов

должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, авызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная логическая последовательность; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые вопросы:

1. Цель и задачи методики обучения переводу.
2. Общие принципы организации обучения переводу
3. Профессиональная компетенция переводчика.
4. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Синтаксические трансформации.
5. Содержание обучения переводу. Перевод фразеологизмов.
6. Методика работы со связным текстом
7. Методика обучения устному переводу

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий –

одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками при решении полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками при решении полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками при решении полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

Составьте упражнения для развития памяти с рядами:

слов,

чисел,

топонимов,

имен собственных, реалий

2. Рассмотрите мнемостихотворение, выявите принципы его составления и создайте свое Тихо.

Океан уснул.

Жили-были семь акул.

Первая – Катя,

Вторая – Ксюша,

Третья – Настя,

Четвертая – Люба,

Пятая – Света,

Шестая – Ирина,

Седьмая – Марина.

Акулы были девочки

И прямо вдоль спины

Имели по семь дырочек

С каждой стороны.

Все они были самые-самые,

Катя – самая длинная,

Ксюша – самая сильная,

Настя – самая добрая,

Люба – самая умная,

Света – самая приятная,

самая аккуратная.

Однажды акул посадили в аквариум

И стали дрессировать.

И смелая дрессировщица Сью Стала

Ирина – самая незаметная,

Марина – к ним заплывать.

Их показывали публике,

Публика бросала в них бублики.

А дрессировщица Сью

Плавала между всеми семью.

Иногда они с нею играли,

Но очень редко – съедали.

Среди публики тогда поднималось движение,

И, чтобы спасти положение,

Этот аквариум шторкой закрывали,

А на другом аквариуме шторку открывали.

Там резвилась акула Даша.

Она была розовая и вдоль спины

Имела восемь дырочек с каждой стороны.

Даша была самая красивая,

И публика уходила счастливая.

3. Выполните перевод текста с листа «Наследники НедаГарлана», как прозвали их в шутку знакомые, были семеро молодых людей, студентов и студенток, владевшие сообщая моторной лодкой, которой наградили их Гарлан, скончавшийся от чахотки в Швейцарии. В середине июля состоялась первая поездка «наследников». Они направились на берег озера Снарка «вести дикую жизнь» Восьмым был приглашен Кольбер, несчастная любовь которого к одной из трех пустившихся в путешествие – Джой Тевис – стала очень популярной в университете еще год назад и служила материалом для комментариев. Джой Тевис с шестнадцати лет по сей день наносила рану за раной, и, так как она не умела или не хотела их лечить, они без врача заживали довольно быстро. Кольбер был ранен серьезнее других и не скрывал этого. Он делал Джой предложение три раза, вызвав сначала смех, потом желание «остаться друзьями» и наконец нескрываемую досаду. Он ей не нравился. Она боялась серьезных длинных людей, смотрящих в упор и делающихся печальными от любви. При одной мысли, что такой подчеркнuto сдержанный человек сделается ее мужем, ею овладевали запальчивость, мстительный гнев, обращенный к невидимому насилию. Однако Кольбер не был навязчив, и она не избегала его, предварительно взяв с него слово, что он не будет более делать ей предложений. Он послушался и стал держать себя так, как будто никогда не волновал ее этими простыми словами: «Будьте моей женой, Джой!» На третий день «дикой жизни» Джой захотелось пойти в лес, и она пригласила Кольбера ее провожать, смутно надеясь, что его каменное обещание «не делать более предложений» встретит повод растаять. Уже три месяца ей никто не говорил о любви. Она хотела какой-нибудь небольшой сцены, вызывающей мимолетное, вполне безопасное настроение, напоминающее любовь. Когда Кольбер шел сзади, она испытывала чувство, словно за ней движется боязливо жаждущая упасть стена. Надо было угадать момент – отойти в сторону, чтобы стена хлопнулась на пустое место.

Тексты для перевода

1

Семья, в первую очередь, – это единство людей, объединенных родственными связями. Человек обязан знать свой род и учиться жить с ними в дружбе и согласии. Если чувство родства в крови и есть, но в сознании само собой не появляется. Его нужно прививать с детства.

Народный писатель Башкортостана, лауреат премии имени Салавата Юлаева Зайнаб Бишева, тонко чувствующая мелодичность и выразительность родного языка, с целью отображения родственных отношений башкирского народа, сохранения богатства языка, широко использовала родственные термины, описывала традиции и обычаи в своем известном романе «Униженные».

Башкиры к воспитанию родственных отношений уделяли особое внимание. В родстве они чувствовали большую силу. У каждого исторического времени свои трудности, свои противоречия, но при любых трудностях, если есть поддержка, вера и надежда, жить легче. А самая главная поддержка у башкир – родные.

2

У башкирского народа есть поговорка «У кого есть родня – тот сильнее». Все это ярко отражается в продолжении романа о судьбе главного героя Байгильде. Его вторая

жена Сарбиямал, когда их выгнали из деревни, не зря ругает его словами: «Скажи мне! Что здесь у тебя свое, родное? Ни земли, ни кровных и близких родных – ничего и никого у тебя нет! Хоть бы один заступился за тебя, слово молвил! Был бы ты им дорог, не дали бы вышвырнуть из родного аула по наговору!» Признаться, Байгильде и в самом деле, как отрезанный ломоть, был совсем одинок в своем ауле. Не было у него здесь ни одного близкого родственника, и потому он ничего не знал про свой род, хотя согласно обычаю мужчине полагалось знать

свою родословную до седьмого колена».

Действительно, башкиры издревле не представляли себя без своего рода, семьи, родных. Поэтому велись запись в родословной – шежере до седьмого поколения. Истинный башкир придерживался этих правил.

Какие бы перемены не переживало Человечество, семейные ценности в основном хранятся неизменно. Особенно в вопросе воспитания основные требования передаются из поколения в поколение. Замеченные в последние годы отклонения от всего этого идут от не бережного отношения к ценностям, от слабого воспитания национальных традиций. Человек, освободившийся от своих корней, от своего рода и национального бытия, не может приткнуться к другим. Сохранивший в себе все богатство, мелодичность, выразительность и певучесть башкирского языка роман Зайнаб Бишевой «Униженные», по истине является уникальным произведением, которое отражает свет традиции, все события до октябрьского периода истории башкирского народа.

15-го и 16-го ноября в Башкирском государственном университете состоялся Международный лингвофестиваль. Организаторами мероприятия выступили Институт непрерывного образования, филологический факультет БашГУ, Объединённый Совет обучающихся, Клуб ЮНЕСКО и Студенческий клуб БашГУ. Дружественная атмосфера праздника объединила в эти дни около 500 любителей языков из различных вузов, школ и общественных организаций Республики, а также из Удмуртии, Иркутской, Самарской, Свердловской, Челябинской областей, Республик Казахстана и Узбекистан, Польши, Болгарии, Германии, Китая, Вьетнама и стран Африки. Путешествие в мир языкового многообразия началось с торжественного открытия, в время которого организаторы пожелали фестивалю доброго пути, а зрители смогли получить заряд энергетик и положительных эмоций. Заключительной нотой церемонии открытия стала песня Майкла Джексона «We are the world», символ единства всех людей на земле, получившая на фестивале новое, живое звучание.

Зрители приняли её с искренним воодушевлением и исполняли стоя.

Основная программа мероприятия проходила в аудиториях главного корпуса и, по словам организаторов, была составлена таким образом, чтобы каждый мог выбрать свой уникальный полноценный “маршрут” по фестивалю, посещая все интересные презентации, открывая для себя что-то увлекательное и встречая здесь как можно больше новых друзей. На фестивале этого года звучало 45 языков самых разнообразных семей: индоевропейской и тюркской, уральской и китайско-тибетской, африканской, австралийской, японо-рюкюской, австронезийской и картвельской. Благодаря творческому подходу участников все выступления оказались уникальными настолько, насколько уникальны сами языки мира. Перед слушателями были представлены как наиболее распространённые, так и менее привычные нашему слуху экзотические языки. Одной из ярких особенностей этого фестиваля можно назвать расширение его формата. Дополнивший традиционные презентации иной формат в лице 75-ти мастер-классов и доступных научно-популярных лекций позволил слушателям расширить лингвистический кругозор. Другой интересной особенностью стал проведённый среди участников конкурс, по результатам которого наибольшее число голосов было отдано делегации из г. Благовещенска. Под руководством преподавателя многопрофильного колледжа Тойгильдиной Ирины Георгиевны ребята подготовили увлекательную презентацию родного марийского языка. Призами зрительских симпатий были отмечены выступления делегаций из с. Мишкино РБ и г. Ижевска.

Знакомство с языками мира успешно сочеталось с культурной программой, благодаря которой и наши земляки-участники по-новому открыли для себя Республику, посетив Национальный музей РБ. На второй день наших гостей ждала обзорная автобусная экскурсия, приоткрывшая перед участниками историю города в его достопримечательностях. Лингвистический праздник завершила церемония закрытия традиционным вручением сертификатов о участии, сувениров с символикой университета и специальных памятных призов. Благодарим всех гостей и участников за доброе и заинтересованное внимание к мероприятию, а также за активное участие в анкетировании, которое, несомненно, поможет фестивалю стать ещё лучше.

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написание аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная логическая последовательность; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных

знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".

3. Подготовить конспект 1 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории и перевода / Я.И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.

1. Подготовить конспект 1 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Пример тестовых заданий:

1. Какой принцип направлен на исследование языка в процессе жизнедеятельности человека?

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

2. Благодаря какому принципу язык можно изучать как форму создания и мышления человека

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

3. Какой анализ направлен на выявление окружения слова,

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компонентному анализ
- D. Контрастивно-сопоставительный анализ
- E. Метод сегментации текста

4. Благодаря какому методу можно преобразовать единицы исходного языка в языке перевода?

- A. Методу трансформационного анализа
- B. Методу трансформационного анализа
- C. Компонентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Методу сегментации текста

5. Благодаря какому методу можно осмысливать и интерпретировать текст оригинала?

- A. Методу дистрибутивного анализа
- B. Методу дистрибутивного анализа
- C. Компетентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Методу понимания и интерпретации

Примерные вопросы к зачету:

1. Основные принципы классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов
3. Классификация видов перевода по характеру действий переводчика
4. Классификация видов перевода по участию человека
5. Классификация видов перевода по типу однородности используемых семиотических систем
6. Метод сегментации текста в письменном переводе.
7. Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи.
8. Метод трансформации исходного текста при синхронном переводе.
9. Цель и условия использования переводческой скорописи.
10. Буквенные символы в переводческой скорописи.
11. Ассоциативные символы в переводческой скорописи.
12. Производные символы в переводческой скорописи.
13. Устный последовательный перевод.
14. Абзацно-фразовый перевод.
15. Конференц-перевод.
16. Перевод с листа.
17. Киноперевод.
18. Коммунальный перевод.
19. Синхронный перевод.
20. Шепотный синхрон.
21. Качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
22. Профессиональные требования к устным переводчикам
23. Подготовительный этап в обучении устных переводчиков.
24. Основной этап в обучении устных переводчиков.2
25. Завершающий этап в обучении устных переводчиков.
26. Учебные установки при подготовке устных переводчиков.
27. Психологические установки при подготовке устных переводчиков.
28. Преподавательские установки при подготовке устных переводчиков.
29. Упражнения на запоминание слов, рядов чисел, топонимов, имен, реалий.
30. Упражнения на создание мнемобразов.
31. Мнемостихотворения.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стереотип. – Электрон. дан. и прогр. – М.: Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование).
– Загл. титул. экрана. – Электрон. версия печ. публикации. – Комплект учебной литературы в электронном формате. — Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. —
<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2010. — 244 с.

б) дополнительная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Онлайн словарь – <http://huzlek.bashqort.com/>
4. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик – <http://ufa-all.ru/>
5. Башкирско-

русский словарь Словарь разработан лабораторией лингвистики и информационных технологий ИИЯЛУНЦ РАН – <http://mfbl2.ru/mfbl/bashrus>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Консультация</p> <p>Экзамен</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP-1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ №312 Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin10 Pro</p> <p>Аудитория №213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности и, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
 ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Методика обучения переводу на 1 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины(ЗЕТ/часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	0,5
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся(СР)	53,5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету(Контроль)	

Форма (ы) контроля:

Зачет 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Основные принципы классификации видов перевода. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов, по характеру действий переводчика. Иные критерии классификации (участие человека, тип однородности используемых семиотических систем и т.д.).		1		2	1, 2	1. Изучение тем	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
2.	Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		1		2	1, 2 3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
3.	Качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика (речевая реактивность, память, психологическая устойчивость, контактность, интеллигентность). Профессиональные требования к устным переводчикам (постановка голоса, четкая дикция, владение техническими приемами перевода, умение пользоваться лексикографическими источниками справочниками, широкая общекультурная подготовка, владение различными жанрами и функциональными стилями, умение работать с блоком перевода (кабинетный переводчик).		1		2	1, 2 3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры"	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест

4.	Подготовительный этап: усиленное изучение иностранного языка, активное усвоение жанров устной речи, выработка четкой дикции, постановка дыхания и голоса, освоение сновороторского искусства, аудирование и перевод простых текстов иностранного языка на русский и русский на иностранный.		1		2	1, 2	Составить конспект.	индивидуальный/
	Учебные установки (наполняемость группы, частота и продолжительность)						конференции РБ.) Составить план-конспектура.	
5.	Психологические установки (установка на конечную цель, на интенсивность, на конкурентность, на подготовку, на работу над культурой речи и обогащение общекультурных знаний и т.д.).				2	1, 2 4	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;
6.	Преподавательские установки (исходная установка – успешность и уверенность обучаемого в своих силах, сочетание и чередование упражнений разного вида, выполнение комплексных заданий, индивидуальный подход, выработка навыков личной ответственности и т.д.).				2	3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;
7.	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.		1		2		Подготовить обзор литературы в определенной форме аннотированной библиографии. Письменная	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование

							работа: переводтекста	
8.	Упражненияназапоминани еслов,рядовчисел,топонимо в,имен,реалий(например,де нежныхединиц).		1		2	1, 2	Письменная работа: переводтекстов	индивидуальный/ групповойопрос, конспектирование
9.	Упражнениянасозданиеме мообразов.Мнемостихотво рения.Упражненияназапом инаниепорядкаследования фраз. «Снежныйком».Смешанны йтренинг.		1		4	3	Подготовитьсообщения последующ им темам:Предлоги в русскомязы кеиихпереводнабашкир скийязык. Спецификапереводавре мен глаголов русскоготекстанабашки рскийязык. Письменная работа: переводтекстов	индивидуальный/ групповой опрос,практическ иезадания; тест

10.	Наращивание активного запаса частотной лексики. Упражнения на замены. Упражнения на генерализацию и конкретизацию.					1, 2 3	Подготовить обзор литературы в оформленной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов в прессе.			2		1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Упражнения на синонимы и антонимы. Работа над лексикой по тематическим группам. Упражнения на фразеологизмы. Упражнения на термины общественной жизни.			2,2		1, 2 3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке. Письменная работа: перевод на русский язык.	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тестирование
13.	Упражнения на развитие догадки. Упражнения на переводческую нотацию. Упражнения на трансформацию. Упражнения на переключение.		1	4		1, 2 3	Подготовить обзор литературы в оформленной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
14.	Упражнения на разные типы кодирования. Тренинг двустороннего перевода. Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу.			4		1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
Всего часов:				18	53,5,2			